|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Cоглашение о конфиденциальности** | **Құпиялылық туралы келісім** | **Non-Disclosure Agreement** |
| Настоящее Соглашение о конфиденциальности (далее по тексту «**Соглашение**») от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025г. заключено между:  **Товариществом с ограниченной ответственностью «KMG PetroChem»**, созданное в соответствии с законодательством Республики Казахстан, в лице Заместителя Председателя Правления по реализации проектов г-на Жасанова Жомарта Манаевича действующего на основании доверенности №44-2024 от 18.12.2024 года, с одной стороны и  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, созданное в соответствии с законодательством \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основе Устава, с другой стороны,  при совместном упоминании именуемые «Стороны», а в отдельности – «Сторона», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем: | Осы Құпиялылық туралы келісім (бұдан әрі мәтін бойынша «Келісім») 2025ж. «\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ арасында жасалды:  Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес құрылған **«KMG PetroChem» жауапкершілігі шектеулі серіктестігі** атынан 18.12.2024 ж.  №44-2024 сенімхат негізінде әрекет ететін Басқарма төрағасының іске асыру жөніндегі орынбасары Жасанов Жомарт Манайұлы тұлғасында бір тараптан және \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес тіркелген және өз қызметін жүзеге асыратын **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** атынан **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** негізінде әрекет ететін \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ тұлғасында, екінші тараптан,  бірлесіп «Тараптар», ал жеке «Тарап» деп аталғанда, төмендегілер туралы осы Келісімді жасасты: | This Non-Disclosure Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) as of «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025y. entered into between:  **KMG PetroChem» Limited Liability Partnership**, established in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan, represented by Deputy Chairman of the Management Board on projects execution Mr. Zhomart Zhassanov acting on the basis of Power of Attorney №44-2024 dated 18.12.2024 on the one hand and  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** established in accordance with the laws of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Charter, on the other hand,  collectively referred to as the Parties, and individually as the Party, entered into this Agreement on the following: |
| **Поскольку** Раскрывающая сторона имеет намерение в соответствии с условиями Соглашения, раскрыть Принимающей стороне информацию, которая считается конфиденциальной и которая необходима Принимающей стороне в рамках реализации проекта **«Строительство магистральных трубопроводов (этан, пропан) в едином коридоре в Атырауской области» в Республике Казахстан** (далее - **Проект**).  **В следствие вышесказанного**, учитывая взаимные договоренности, Стороны пришли к соглашению о нижеследующем: | Ашатын тарап Келісімнің талаптарына сәйкес Қабылдаушы тарапқа Қазақстан Республикасында **«Атырау облысында бірыңғай торапта магистральдық құбырларды (этан, пропан) салу»** жобасын (бұдан әрі – Жоба) іске асыру шеңберінде Қабылдаушы тарапқа қажет және құпия болып саналатын ақпаратты ашу ниеті болғандықтан.  **Жоғарыда айтылғанның салдарынан**, өзара уағдаластықтарды ескере отырып, Тараптар төмендегілер туралы келісімге келді: | **Whereas** the Disclosing Party intends, in accordance with the terms of the Agreement, to disclose to the Receiving Party information that is considered confidential and that is necessary for the Receiving Party within the framework of the project **«Construction of Trunk Pipelines (Ethane, Propane) in a Single Corridor in Atyrau Region»** in the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the **Project**).  **Therefore**, with due regard for the mutual agreements, the Parties came to agreement on the following: |
| 1. **Определения**   **Основная цель** – Стороны рассматривают возможность вступления в деловые отношения для предоставления определенных специализированных услуг включая, но не ограничиваясь взаимодействие Сторон в рамках реализации Проекта.  **Раскрывающая сторона** - одна из Сторон настоящего Соглашения, передающая другой Стороне Конфиденциальную информацию.  **Принимающая сторона** - одна из Сторон настоящего Соглашения, принимающая от другой Стороны Конфиденциальную информацию.  **Конфиденциальная информация** - любая информация технического, коммерческого, юридического или какого-либо иного характера, передаваемая как письменно или устно, так и в электронном виде, напрямую или косвенно Получающей стороне в рамках настоящего Соглашения, а также информация, которую Принимающая сторона могла получить или узнать в ходе обсуждений с Раскрывающей стороной в соответствии с настоящим Соглашением.  **Аффилированная компания** - означает юридическое лицо, которое (i) контролирует как непосредственно, так и косвенно Принимающую сторону, или (ii) контролируется непосредственно или косвенно Принимающей стороной, или (iii) непосредственно или косвенно контролируется компанией или организацией, которая непосредственно или косвенно контролирует Принимающую сторону.  **Контроль** - означает право собственности на более чем половину голосующих акций (доли в уставном капитале) такой компании или организации, право контроля над её действиями, в соответствии с применимым законодательством и/или Соглашением | 1. **Анықтамалар**   **Негізгі мақсат** – Тараптар Жобаны іске асыру шеңберінде Тараптардың өзара іс-қимылын қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей, белгілі бір мамандандырылған қызметтерді ұсыну үшін іскерлік қатынастарға кіру мүмкіндігін қарастырады.  **Ашатын тарап** - екінші Тарапқа Құпия ақпаратты беретін осы Келісімнің Тараптарының бірі.  **Қабылдаушы тарап** - екінші Тараптан Құпия ақпаратты қабылдайтын осы Келісімнің Тараптарының бірі.  **Құпия ақпарат** - осы Келісім шеңберінде тікелей немесе жанама Қабылдаушы тарапқа жазбаша немесе ауызша, сондай-ақ электрондық түрде берілетін техникалық, коммерциялық, заңдық немесе қандай да бір өзге сипаттағы кез келген ақпарат, сондай-ақ Қабылдаушы тарап осы Келісімге сәйкес Ашатын тараппен талқылау барысында ала алатын немесе біле алатын ақпарат.  **Үлестес компания** - (і) тікелей де, жанама да Қабылдаушы тарапты бақылайтын немесе (іі) тікелей немесе жанама түрде Қабылдаушы тарап бақылайтын немесе (ііі) Қабылдаушы тарапты тікелей немесе жанама бақылайтын компания немесе ұйым тікелей немесе жанама бақылайтын заңды тұлғаны білдіреді.  **Бақылау** - мұндай компанияның немесе ұйымның дауыс беретін акцияларының (жарғылық капиталдағы үлестерінің) жартысынан астамына меншік құқығын, қолданылатын заңнамаға және/немесе Келісімге сәйкес оның іс-қимылдарын бақылау құқығын білдіреді. | 1. **Definitions**   **Main Objective** – Parties are looking into potential business relations to provide specialized services including but not limited to the Parties interaction within the framework of the Project implementation.  **Disclosing Party** – one of the Parties of this Agreement, transferring Confidential information to the other Party.  **Receiving Party** – one of the Parties of this Agreement, receiving Confidential information from the other Party.  **Confidential Information** - any information of a technical, commercial, legal or any other nature, transmitted either in writing or verbally, or electronically, directly or indirectly to the Receiving Party under this Agreement, as well as information that the Receiving Party may have received or learned during discussions with the Disclosing Party under this Agreement.  **Affiliated Company** - means a legal entity that (i) controls directly or indirectly the Disclosing Party and/or Receiving Party, or (ii) is controlled directly or indirectly by the Disclosing Party and/or Receiving Party, or (iii) is directly or indirectly controlled by a company or organization that directly or indirectly controls the Disclosing Party and/or Receiving Party.  **Control** - means ownership of more than half of the voting shares (shareholdings) in such company or organization, the right to control its actions, in accordance with governing law and/or Agreement. |
| 1. **Использование и раскрытие Конфиденциальной информации**   Любая Конфиденциальная информация, полученная в рамках настоящего Соглашения, должна оставаться конфиденциальной и без специального предварительного письменного согласия Раскрывающей стороны не должна раскрываться третьим лицам ни в каком виде, ни полностью, ни частично, и не должна использоваться для любых иных целей, отличающихся от Основной цели настоящего Соглашения.  В случае если раскрытию подлежит Конфиденциальная информация, в отношении которой Раскрывающая сторона имеет обязательства по сохранению конфиденциальности по соглашению с третьей стороной, то такая информация подлежит раскрытию только после получения письменного согласия этой третьей стороны.  Получающая сторона может раскрыть Конфиденциальную информацию без письменного согласия Раскрывающей стороны следующим лицам, которым необходимо иметь такую Конфиденциальную информацию, в той степени и в том объёме:   * служащим, должностным лицам и руководителям Получающей стороны; * служащим, должностным лицам и руководителям своей Аффилированной компании;   Получающая сторона и её Аффилированные компании имеют право использовать Конфиденциальную информацию, раскрываемую в соответствии с Соглашением для достижения Основной цели. | 1. **Құпия ақпаратты пайдалану және ашу**   Осы Келісім шеңберінде алынған кез келген құпия ақпарат құпия болып қалуға тиіс және ашушы Тараптың арнайы алдын ала жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға қандай да бір түрде де, толық та, ішінара да ашылмауға тиіс және осы Келісімнің негізгі мақсатынан өзгеше кез келген өзге де мақсаттар үшін пайдаланылмауға тиіс.  Егер ашылатын Тараптың үшінші тараппен келісім бойынша құпиялылықты сақтау жөніндегі міндеттемелері бар құпия ақпарат ашылуға жататын жағдайда, онда мұндай ақпарат осы үшінші тараптың жазбаша келісімін алғаннан кейін ғана ашылуға тиіс.  Алушы Тарап құпия ақпаратты ашушы Тараптың жазбаша келісімінсіз осындай құпия ақпаратқа ие болуы қажет келесі тұлғаларға сол дәрежеде және сол көлемде аша алады:   * алушы Тараптың қызметшілеріне, лауазымды тұлғаларына және басшыларына; * өзінің аффилиирленген компаниясының қызметшілеріне, лауазымды тұлғаларына және басшыларына;   Алушы тарап пен оның аффилиирленген компаниялары негізгі мақсатқа жету үшін келісімге сәйкес ашылған құпия ақпаратты пайдалануға құқылы. | **2. Confidential Information usage and disclosure**  Any Confidential Information obtained under this Agreement shall remain confidential and shall not be disclosed to any third party in any form, in whole or in part, without the explicit prior written consent of the Disclosing Party, and shall not be used for any other purpose different from the main objective of this Agreement.  Where the Disclosure is subject to Confidential Information to which the Disclosing Party is under an obligation of confidentiality under an agreement with a third party, such information shall be disclosed only after obtaining the written consent of that third party.  The Receiving Party may disclose the Confidential Information without the written consent of the Disclosing Party to the following persons who need to have such Confidential Information to the extent and in the scope:   * employees, officials and directors of the Receiving Party; * employees, officers and directors of their Affiliated Company;   The Receiving Party and its Affiliated Companies shall be entitled to use the Confidential Information disclosed in accordance with the Agreement to achieve the Main Objective. |
| **3. Информация Раскрывающей стороны**  Настоящим Принимающая сторона соглашается и обязуется, что Конфиденциальная информация будет храниться в тайне и не будет продана, обменена, передана, опубликована или другим образом раскрыта кому-либо, включая такие способы как: фотокопирование, репродукция или электронный способ или иными способами, без предварительного письменного разрешения Раскрывающей стороны. | 1. **Ашатын тараптың ақпараты**   Осы арқылы Қабылдаушы тарап Құпия ақпараттың құпия сақталатынына және Жария етуші тараптың алдын ала жазбаша рұқсатынсыз фотокөшірме, репродукция немесе электрондық тәсіл немесе өзге де тәсілдер сияқты тәсілдерді қоса алғанда, біреуге сатылмайтынына, айырбасталатынына, берілетініне, жарияланатынына немесе басқа жолмен ашылатынына келіседі және міндеттенеді. | 1. **Information of Disclosing Party**   The Receiving Party hereby agrees and undertakes that the Confidential Information will be kept secret and will not be sold, exchanged, transferred, published or otherwise disclosed to anyone, including by such means as photocopying, reproduction or electronic means or otherwise, without the prior written permission of the Disclosing Party. |
| **4. Владение Конфиденциальной информацией**  Настоящим Принимающая сторона выражает свое согласие и подтверждает то, что Конфиденциальная информация, раскрытая в силу настоящего Соглашения, является и останется собственностью Раскрывающей стороны. | **4. Құпия ақпаратты иелену**  Осымен Қабылдаушы тарап өзінің келісімін білдіреді және осы Келісімнің күшіне орай ашылған құпия ақпараттың Ашатын тараптың меншігі болып табылатындығын және болып қалатынын растайды. | 1. **Ownership of Confidential Information**   The Receiving Party hereby agrees and acknowledges that the Confidential Information disclosed hereunder is and shall remain the property of the Disclosing Party. |
| **5. Раскрытие конфиденциальной информации без предварительного письменного разрешения Раскрывающей стороны**  Принимающая сторона может раскрывать не Конфиденциальную информацию без предварительного письменного разрешения Раскрывающей стороны только в той степени, в какой такая информация: | 1. **Құпия ақпаратты ашушы Тараптың алдын ала жазбаша рұқсатынсыз ашу**   Қабылдаушы тарап осындай ақпарат қандай дәрежеде Ашатын тараптың алдын ала жазбаша рұқсатынсыз Құпия емес ақпаратты ашуы мүмкін: | **5.Disclosure of the Confidential Information without prior written consent of the Disclosing Party**  The Receiving Party may disclose Confidential information without the prior written permission of the Disclosing Party only to the extent that such information: |
| 5.1. уже находится в публичном владении (известна неопределенному кругу лиц) или стала общедоступной (доступ к которой не ограничен в порядке, установленном применимым законодательством) иначе, чем вследствие действия или бездействия Получающей стороны. В этом случае, до такого раскрытия Принимающая сторона должна в письменной форме известить об этом Раскрывающую сторону; | 5.1. жария иеленуде тұрған (адамдардың белгісіз бір тобына мәлім) немесе (қолданылатын заңнамада белгіленген тәртіппен қолжетімділігі шектелмеген) жалпыға бірдей қолжетімді болған, басқаша айтқанда, Қабылдаушы тараптың әрекеті немесе әрекетсіздігі салдарына қарағанда. Бұл жағдайда осылай ашып көрсеткенге дейін Қабылдаушы тарап бұл жөнінде Ашатын тарапқа жазбаша түрде хабарлауға тиіс; | 5.1. is already in public domain (made available to the public) or has become publicly available (access to which is not restricted in the manner prescribed by applicable law) otherwise than due to an act or omission of the Receiving Party. In this case, prior to such disclosure, the Receiving Party shall notify the Disclosing Party in writing; |
| 5.2. была приобретена или приобретается независимо и без конфиденциальных ограничений от третьей стороны, которая имела или имеет право разглашать такую информацию в момент приобретения Получающей стороной; | 5.2. Қабылдаушы тарап сатып алған сәтте осындай ақпаратты жария еткен немесе жариялауға құқығы бар үшінші тараптан тәуелсіз және құпия шектеулерсіз сатып алынған немесе сатып алынған; | 5.2. has been acquired or is being acquired independently and without confidential restriction from a third party that has had or is entitled to disclose such information at the time of acquisition by the Receiving Party; |
| 5.3. должна быть раскрыта на основании законного требования государственного органа, которому в соответствии с применимым законодательством предоставлено право требовать раскрытия такой информации. В этом случае, до такого раскрытия Получающая сторона должна: | 5.3. қолданыстағы заңнамаға сәйкес осындай ақпаратты ашуды талап ету құқығы берілген мемлекеттік органның заңды талабы негізінде ашылуға тиіс. Бұл жағдайда, мұндай ашылғанға дейін алушы Тарап: | 5.3. must be disclosed on the basis of a legal requirement of the governmental authority which is entitled under the applicable law to request disclosure of such information. In such case, before such disclosure the Receiving Party shall: |
| 5.3.1. незамедлительно уведомить Раскрывающую сторону о существовании, условиях и обстоятельствах такого требования; | 5.3.1. осындай талаптың қолданылатыны, шарттары мен мән-жайлары туралы Ашатын тарапқа дереу хабарлауы; | 5.3.1. promptly notify the Disclosing Party of the existence, conditions and circumstances of such claim; |
| 5.3.2. предпринять все возможные действия для предотвращения раскрытия информации; | 5.3.2. ақпараттың ашылуын болдырмау үшін барлық мүмкін болатын іс-әрекеттерді қабылдауы; | 5.3.2. to make all possible efforts to prevent disclosure; |
| 5.3.3. предпринять все необходимые действия, чтобы к раскрываемой Конфиденциальной информации применялся режим конфиденциальности. | 5.3.3. жария етілетін құпия ақпаратқа құпиялылық режимі қолданылуы үшін барлық қажетті іс-әрекеттерді алдын ала қабылдауы тиіс. | 5.3.3. to make all necessary steps to ensure that the Confidential Information disclosed is treated as confidential. |
| **6.** Принимающая сторона имеет право использовать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны только в целях обеспечения осуществления своей деятельности в соответствии с заключенным между Сторонами Соглашением. | **6.** Қабылдаушы тараптың Ашатын тараптың құпия ақпаратын Тараптар арасында жасалған келісімге сәйкес өз қызметін жүзеге асыруды қамтамасыз ету мақсатында ғана пайдалануға құқығы бар. | **6.** The Receiving Party shall be entitled to use the Confidential Information of the Disclosing Party only for the purpose of its activities in accordance with the Agreement concluded between the Parties. |
| **7. Ответственность**  Получающая сторона несёт гражданско-правовую ответственность за:   * умышленное, неумышленное, неосторожное разглашение, утерю, раскрытие и/или использование Конфиденциальной информации; * несанкционированное разглашение, утерю, раскрытие и/или использование Конфиденциальной информации лицами, имевшими и/или имеющими доступ к предоставленной Раскрывающей стороной Конфиденциальной информации, в соответствии с пунктом 2 Соглашения; * неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Соглашению путем возмещения причиненного Раскрывающей стороне реального ущерба.   В случае разглашения Конфиденциальной информации, соответствующими должностные лицами, руководителями или работниками Аффилированных компаний Получающей стороны, гражданско-правовую ответственность перед Раскрывающей стороной несёт Получающая сторона. | **7. Жауапкершілік**  Алушы Тарап азаматтық-құқықтық жауапкершілікте болады:   * құпия ақпаратты қасақана, байқаусызда, абайсызда жариялау, жоғалту, ашу және/немесе пайдалану; * Келісімнің 2-тармағына сәйкес құпия ақпаратты ашушы тарап ұсынған құпия ақпаратқа қол жеткізген және/немесе оған қол жеткізген адамдардың құпия ақпаратты рұқсатсыз жария етуі, жоғалтуы, ашуы және / немесе пайдалануы; * жария етуші тарапқа келтірілген нақты залалды өтеу жолымен келісім бойынша міндеттемелерді орындамау немесе тиісінше орындамау.   Алушы Тараптың тиісті лауазымды тұлғалары, басшылары немесе аффилиирленген компанияларының қызметкерлері құпия ақпаратты жария еткен жағдайда, алушы Тарап жария етуші тарап алдында азаматтық-құқықтық жауаптылықта болады | 1. **Responsibility**   The Receiving party is civilly liable for:   * willful, unintentional, negligent disclosure, loss, disclosure and/or use of Confidential Information; * unauthorized disclosure, loss, disclosure and/or use of Confidential Information by persons who had and/or have access to the Confidential Information provided by the Disclosure Party, in accordance with Clause 2 of the Agreement; * failure or improper performance of obligations under this Agreement by way of compensation of actual damage caused to the Disclosing Party.   In case of disclosure of Confidential information by the relevant officials, managers or employees of Receiving party's Affiliated companies, the Receiving party bears civil liability to the Disclosure Party. |
| **8. Возврат Конфиденциальной информации**  По настоящему Соглашению никакие права собственности на Конфиденциальную информацию не переходят в собственность Получающей стороны. Раскрывающая сторона имеет право требовать в любое время ее возврата путем подачи не менее чем за 5 (пять) рабочих дней письменного уведомления в адрес Получающей стороны. После получения такого уведомления, Принимающая сторона в соответствии с указанием Раскрывающей стороны должна:   * вернуть оригиналы конфиденциальной информации Раскрывающей Стороне; * вернуть раскрывающей стороне все копии и репродукции с оригиналов Конфиденциальной информации, переданные Раскрывающейся стороной (в любой форме, включая, но, не ограничиваясь, данные на электронных носителях), находящиеся в распоряжении Сторон, которым она раскрыта в соответствии с условиями настоящего Соглашения; * уничтожить данные на электронных носителях и письменно уведомить о таком уничтожении Раскрывающую сторону с подтверждением соответствующими актами об уничтожении. | 1. **Құпия ақпаратты қайтару**   Осы Келісім бойынша Құпия ақпаратқа ешқандай меншік құқығы Алушы тараптың меншігіне өтпейді. Ашатын тараптың кез келген уақытта Алушы тараптың мекенжайына жазбаша хабарламаны кемінде күнтізбелік 5 (бес) күн бұрын беру жолымен оны қайтаруды талап етуге құқығы бар. Мұндай хабарламаны алғаннан кейін Алушы тарап Ашатын тараптың нұсқауына сәйкес:   * Ашатын тарапқа Құпия ақпараттың түпнұсқаларын қайтаруға; * осы Келісімнің талаптарына сәйкес ашылған адамдардың басқаруында тұрған Құпия ақпараттың түпнұсқаларымен (кез келген нысанда, алайда мыналарды шектемегенді қоса алғанда, электрондық тасығыштарда деректерді) барлық көшірмелер мен көшірмелерді Ашатын тарапқа қайтаруға; * электрондық жеткізгіштердегі деректерді жоюға және жою туралы тиісті актілермен растай отырып, Ашатын тарапты осындай жою туралы жазбаша хабардар етуге. | **8. Return of Confidential Information**  Under this Agreement, no ownership rights to the Confidential Information shall be transferred to the Receiving Party. The Disclosing Party has the right to request return of the Confidential information at any time by giving a written notification at least 5 (five) working days to the Receiving Party prior to such request. Upon receipt of such notification, the Receiving Party shall, as instructed by the Disclosing Party, be required to:   * Return the originals of Confidential Information to the Disclosing Party; * return all copies and reproductions from the originals of the Confidential information to the Disclosing Party transferred by the Disclosing Party (in any form, including, but not limited to, data on electronic media) in the possession of the Parties to which it has been disclosed in accordance with the terms of this Agreement; * destroy data on electronic media and notify in writing of such destruction to the Disclosing Party with confirmation by the relevant destruction certificates. |
| 1. **Срок действия Соглашения**   Действие Соглашения прекращается в одну из следующих наступивших ранее дат:   * в случае подписания обеими Сторонами соглашения о расторжении Соглашения; * через 5 (пять) лет с даты подписания Соглашения.   При этом Принимающая сторона обязуется не разглашать сведения, содержащиеся в Конфиденциальной информации, в течение 10 (десять) лет после прекращения действия Соглашения, предусмотренного данным пунктом Соглашения. | 1. **Келісімнің қолданылу мерзімі**   Келісімнің қолданылуы мынадай ерте түскен күндердің бірінде тоқтатылады:   * Келісімді бұзу туралы келісімге Тараптардың екеуі қол қойған жағдайда; * Келісімге қол қойылған күннен бастап 5 (бес) жылдан (жыл) соң.   Бұл ретте Қабылдаушы тарап Келісімнің осы тармағында көзделген Келісімнің қолданылуы тоқтатылғаннан кейін 10 (он) жыл ішінде Құпия ақпаратта қамтылған мәліметтерді жарияламауға міндеттенеді. | **9. Term of the Agreement**  The Agreement shall be terminated on the earlier of the following dates:   * + in the event of signing Termination Agreement by both Parties;   + in five (5) years from the date of signing this Agreement.   Herewith the Receiving Party shall be obliged not to disclose data contained in Confidential Information during ten (10) years after termination of the Agreement provided by this Clause of the Agreement. |
| **10.** Соглашение подписано в 2 (двух) подлинных экземплярах, каждый на русском, казахском, английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае выявления несоответствий между версиями на русском, казахском,английском языках, версия на русском языке имеет преимущественную силу. | **10.** Келісімге Тараптардың әрқайсысы үшін бір-бір данадан әрқайсысы қазақ,орыс және ағылшын тілдерінде 2 (екі) түпнұсқалық данада қол қойылды. Қазақ, орыс және ағылшын тілдеріндегі мәтін арасында қайшылықтар болған жағдайда орыс тіліндегі мәтін басым күшке ие. | 1. The Agreement is signed in 2 (two) original copies, in Russian, one copy for each of the Parties.   The Agreement is signed in 2 (two) original copies, each in Kazakh, Russian and English, one copy for each of the Parties. In case of any inconsistencies between the Russian, Kazakh and English versions, the Russian version shall prevail. |
| **11. Применимое законодательство**  Настоящее Соглашение толкуется в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. Любые разногласия, возникающие из Соглашения, включая вопросы в отношении его действительности или прекращения, которые не могут быть решены путем переговоров Сторон в течение 30 календарных дней (если Стороны письменно не оговорят иной срок), подлежат разрешению в судебных органах г. Астаны, Республика Казахстан, в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. | 1. **Қолданылатын заңнама**   Осы Келісім Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес түсіндіріледі. Келісімнен туындайтын, оның жарамдылығына немесе тоқтатылуына қатысты мәселелерді қоса алғанда, күнтізбелік 30 күн ішінде Тараптардың келіссөздері арқылы шешілуі мүмкін емес кез келген келіспеушіліктер (егер Тараптар өзге мерзімді жазбаша ескертпесе) Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес Қазақстан Республикасы, Астана қаласының сот органдарында шешілуге тиіс. | 1. **Governing Law**   This Agreement shall be interpreted in accordance with the existing legislation of the Republic of Kazakhstan. Any disputes arising out of the Agreement, including issues related to its validity or termination, which cannot be resolved by way of negotiations of the Parties within 30 calendar days (unless the Parties agree in writing on another term), shall be resolved in judicial bodies of Astana, Republic of Kazakhstan, in accordance with the existing legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| 1. Раскрывающая сторона не делает никаких заверений или гарантий, явных или подразумеваемых, в отношении качества, достоверности и полноты Конфиденциальной информации, раскрытой по настоящему Соглашению, и Принимающая сторона прямо признает присущий этому риск. Раскрывающая сторона, ее Аффилиированные компании и их соответствующие должностные лица, руководители и работники не несут никакой ответственности за то, что Принимающая сторона или ее Аффилиированные компании использовали или полагались на такую Конфиденциальную информацию. | **12.** Ашатын тарап осы Келісім бойынша ашылған Құпия ақпараттың сапасына, дұрыстығына және толықтығына қатысты анық немесе ұйғарынды ешқандай куәландырулар немесе кепілдіктерді жасамайды және Қабылдаушы тарап осыған тән тәуекелді тікелей мойындайды. Жария етуші тарап, оның Үлестес компаниялары мен тиісті лауазымды тұлғалар, басшылар мен қызметкерлер Қабылдаушы тараптың немесе оның Үлестес компаниялары осындай Құпия ақпаратты пайдаланғаны немесе қолданғаны үшін ешқандай жауапкершілікті көтермейді. | **12.**The Disclosing Party makes no representations or warranties, express or implied, as to the quality, reliability, or completeness of the Confidential Information disclosed under this Agreement, and the Receiving Party expressly acknowledges the inherent risk. The Disclosing Party, its Affiliated Companies and their respective officers, directors and employees shall not be liable in any way for any use or reliance by Receiving Party or its Affiliated Companies on such Confidential Information. |
| 1. Все дополнения и изменения к Соглашению имеют силу, только в том случае, если они составлены в письменном виде, подписаны уполномоченными представителями Сторон и скреплены печатями. | **13.** Келісімге барлық өзгерістер мен толықтырулар егер олар жазбаша түрде жасалған және оған уәкілетті Тараптардың адамдары қол қойған және мөрлермен бекітілген жағдайда ғана күшке ие болады. | **13.**All amendments to the Agreement shall be valid only if they are made in writing, signed by the authorized representatives of the Parties and sealed. |
| 1. Соглашение вступает в юридическую силу со дня его подписания Сторонами и прекращает свое действие в соответствии с пунктом 9 Соглашения. | 1. Келісім Тараптар оған қол қойған күннен бастап заңды күшіне енеді және Келісімнің 9-тармағына сәйкес өзінің қолданылуын тоқтатады. | **14.**The Agreement comes into force from the date of its signing by the Parties and shall be terminated in accordance with Clause 9 of the Agreement. |
| 1. **Подписи и печати Сторон**: | **15.Тараптардың қолдары мен мөрлері**: | **15.Signatures and seals of the Parties**: |
| **ТОО «KMG PetroChem»/ «KMG PetroChem» ЖШС/ KMG PetroChem**  Со стороны / Тарапынан/ From the side of  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_**  Со стороны / Тарапынан/ From the side of  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | | |